

Терри
Пратчетт



ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:

**1. ТОЛЬКО ТЫ МОЖЕШЬ
СПАСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВО**

•

2. ДЖОННИ И МЕРТВЕЦЫ

•

3. ДЖОННИ И БОМБА

Терри Пратчетт



**ТОЛЬКО ТЫ МОЖЕШЬ
СПАСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВО**

#эксмогетство

Москва
2017

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
П68

Terry Pratchett
ONLY YOU CAN SAVE MANKIND
Copyright © Terry and Lyn Pratchett, 1992
First published as 'Only You Can Save Mankind'
by Random House Children's Publishers UK, a division
of The Random House Group Limited
The Author has asserted his right to be identified
as the author of the Work.

Разработка дизайна переплетов *Дмитрия Сазонова*
Оформление переплета, макет *Юрия Щербакова*
Иллюстрация на переплете *Алексея Жижницы*

Пратчетт, Терри.
П68 Только ты можешь спасти человечество / Терри
Пратчетт ; [пер. с англ. Е. Ю. Александровой]. — Мос-
сква : Эксмо, 2017. — 240 с. — (Терри Пратчетт. Три-
логия Джонни Максвелла)

ISBN 978-5-699-96758-2

Джонни двенадцать, и он живет в самом скучном городке мира: здесь никогда ничего не случается. В семье Джонни царят Трудные Времена, карманные деньги выдаются нерегулярно, и лишний раз попадаться на глаза родителям не рекомендуется. Лучшее, что можно сделать в такой ситуации, — засесть в своей комнате, включить компьютер и спасти Землю от инопланетных захватчиков... Но и здесь Джонни не везет: пришельцы ему попались неправильные. Они не желают сражаться и умирать, они сдаются! И Джонни становится первым в истории геймером, вступившим с ними в переговоры...

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

© Александрова Е., перевод
на русский язык, 2017
© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2017

ISBN 978-5-699-96758-2

*Новая книжка
для Рианны*

Могущественная империя™ Скрр-иии™
готова напасть на Землю!

Весь боевой флот землян уничтожен одним
предательским ударом!

Земля осталась беззащитна перед ужасными,
злыми, мстительными скрр-иии...™

Но один звездолёт уцелел —
и вот из туманов времени
появляется воин-одиночка —
Последняя Надежда Цивилизации!

ТЫ!

ТЫ – СПАСИТЕЛЬ ЦИВИЛИЗАЦИИ.

ТЫ – ЕДИНСТВЕННОЕ,

ЧТО СТОИТ МЕЖДУ ТВОЕЙ РОДНОЙ ПЛАНЕТОЙ

И ВЕЧНЫМ ЗАБВЕНИЕМ.

ТЫ – ПОСЛЕДНЯЯ НАДЕЖДА.

ТОЛЬКО ТЫ МОЖЕШЬ СПАСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВО!™

Непрерывные бои! Новые примочки!

Все как в жизни!

Многоцветный звук и безмерная™ графика!

Совместима с IBM PC, Atari, Amiga, Pineapple, Amstrad, Nintendo.

Помещенные в проспекте фрагменты игры взяты из версии,
которую вы не купили.

1992, «Гоби Софт», 17834-Вест, Агарта-драйв, Шамбала, Тибет.

Охраняется Законом об авторском праве. Все названия компании
программных продуктов зарегистрированы.

Названия «Скрр-иии», «Империя», «Человечество» являются зарегистрированной
торговой маркой «Гоби Софт» 1992.

Герой с тысячью запасных жизней

Джонни закусил губу и сосредоточился. Так. Быстро войти, навести ракету — *бип-бип-бип-бибибибибиби* — на первый истребитель, жажнуть из пушки — *бум!* — дать очередь из пулемёта — *флямс-флямс-флямс-флямс*, — подбить истребитель номер два и уничтожить лазером его защитные экраны — *вззззз*, — а в это время ракета — *хлоп!* — dokonает первый истребитель, уйти вниз, обстрелять из второго пулемёта заходящий на разворот истребитель номер три — *флямс-флямс-флямс*, — уйти вверх, прицелиться в истребитель номер два, выпустить ракету — *бум!* — и обстрелять корабль... *фиуть-фиуть-фиуть...*

Четвёртый истребитель! Он всегда появляется последним, но если с ходу взяться за него, остальные успевают развернуться, и ты оказы-

Герой с тысячью запасных жизней

Джонни заморгал, ошалело уставившись на сообщение.

Предлагаем переговоры.

Корабль с рёвом пронёсся мимо — *йоооуу-уунни*. Джонни схватился за джойстик, сбавил ход, развернулся и вновь поймал в рамку прицела большой красный силуэт.

Предлагаем переговоры.

Палец Джонни замер над кнопкой «Огонь!». Мальчик, не глядя, потянулся к клавиатуре и нажал «Паузу».

Он перечитал руководство к игре.

На обложке стояло:

ТОЛЬКО ТЫ МОЖЕШЬ СПАСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВО

**МНОГОЦВЕТНЫЙ ЗВУК
И БЕЗМЕРНАЯ ГРАФИКА.
ПОСЛЕДНЯЯ НОВИНКА!**

Тяжёлый крейсер скрр-иии, говорилось на странице 17, можно уничтожить семьюдесятью шестью выстрелами из лазерной пушки. Если вывести из строя конвойные истребители и найти удобную точку, где скрриийским пу-

Только ты можешь спасти человечество

лемётам тебя не достать, это будет лишь вопрос времени.

Предлагаем переговоры.

Хотя Джонни включил «Паузу», сообщение по-прежнему вспыхивало на экране.

В руководстве о сообщениях ничего не говорилось. Джонни пролистал брошюрку. Должно быть, это одна из Новых Примочек, которыми оснащена игра.

Он оставил книжицу, положил руки на клавиатуру и осторожно напечатал: «Умри, погнаый пришлец/».

Нет! Мы не хотим умирать! Мы предлагаем переговоры!

Ничего подобного игра не предусматривала.

Холодец Джонсон, который дал Джонни дискету и переснятое на отцовском ксероксе руководство, сказал: кто пройдёт десятый уровень, попадёт в Список Славы и заработает еще 10 000 очков плюс перевод в арктурианский сектор, где корабли другие и их гораздо больше.

Джонни *очень* хотелось в Список Славы.

Он выстрелил в последний раз — *вууууи*. Сам не зная зачем. Просто у него был джойстик, а на джойстике — кнопка «Огонь», чтоб стрелять.

Кнопки «Не стрелять!» на джойстике не было.

Герой с тысячью запасных жизней

*Мы сдаёмся! ПОЖАЛУЙСТА, ПРЕКРАТИТЕ
ОГОНЬ!*

Джонни протянул руку и очень осторожно щелкнул на «Сохранить игру». Компьютер за-
жужжал, зачирикал и умолк.

В этот вечер Джонни не притронулся к игре.
Он делал уроки.

Географию.

Им задали раскрасить Великобританию
и нанести её на карту мира сообразно своим
представлениям. Пунктиром.

Капитан скрриийского звездолёта стукну-
ла по столу одной из передних лап.

— Что?!

Первый помощник сглотнула, стараясь дер-
жать хвост под подобающим углом.

— Он снова исчез, мэм.

— Он согласился?

— Нет, мэм.

Капитан побарабанила по столу пальцами
трёх лап. Она отдалённо напоминала тритона,
но больше — аллигатора.

— Но мы не стреляли в него!

— Нет, мэм.

— Вы передали моё сообщение?

Только ты можешь спасти человечество

— Да, мэ.м.

— И сколько бы мы его ни убивали, он всякий раз возвращается...

На большой перемене Джонни отловил Холодца.

Холодец был из тех мальчишек, кого в спортивную команду зачисляют в последнюю очередь. Впрочем, это особого значения не имело, поскольку физрук в идею команды не верил: команда развивает нездоровый дух соревнования.

Холодец вечно трясся и колыхался. По его словам, из-за обмена веществ. Особенно он трясся и колыхался на бегу. Разные его части стремились в разные стороны, и только *в среднем* он бежал в том или ином направлении.

Зато он был дока в компьютерных играх. Притом не в тех, в которых положено быть докой. Если бы проводились межшкольные соревнования «Кто-Первый-Взломает-Не-Поддающуюся-Взлому-Защиту-Игры-Галактические-Дальнобойщики», не Холодца записывали бы в команду — он сам набирал бы её.

— Ку-ку, Холодец.

— Сам ты ку-ку, — ответил Холодец. — Кто теперь так здороваётся? Нашёл крутняк!

— Можно подумать, твой «крутняк» — зашибись...

Герой с тысячью запасных жизней

— Крутяк — всегда крутяк. И, кстати, «зашибись» тоже уже никто не говорит.

Холодец заговорщицки огляделся и выудил из сумки пакетик.

— *Вот* крутяк. Попробуй пройти.

— Что это? — спросил Джонни.

— Я взломал «Звёздный терабомбардировщик». Только никому не говори, ладно? Отстушишь на клавише «ЗТБ». Хотя игрушка так себе. Пробелом сбрасываешь бомбы, а... ну... в общем, сам разберёшься, какая клавиша зачем.

— Послушай... знаешь игру «Только ты можешь спасти человечество»?

— Ты что, до сих пор в неё рубишься?

— Ты... это... ничего с ней не делал? А? До того, как отдал мне дискету?

— Нет. Там даже защиты не было. Я только перексерил руководство. А что?

— Ты сам-то в неё играл?

— Пробовал. — Холодец не садился за игру больше одного раза. Холодец, пару минут понаблюдал за игрой, брал джойстик и с ходу набирал максимальное количество очков. И больше к этой игре не возвращался.

— И ничего... э... странного... не замечал?

— Какого странного? — заинтересовался Холодец.

— Какого... — Джонни замялся.